

好故事


《纽约时报》最畅销童书 亚马逊网站五星级童书

鸭子，鹅



湖南少年儿童出版社

文·图 / (美) 泰德·希尔 译 / 漪然



送给艾力洛，查理和荷，
他们大多数时候就像一窝乖乖的宝贝蛋，但有时候也会像一群小傻鹅，偶尔
(想想他们那古灵精怪的样子) 还会像一群嘎嘎叫的小鸭。

图书在版编目 (CIP) 数据

鸭子，鹅 / (美) 希尔编绘；黄然译。长沙：湖南少年儿童出版社，2008.10
(好友记)
ISBN 978-7-5356-3944-2

I. 鸭—童话—2画—图画读物—美国—现代—2012.10

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 134236 号

Title: Duck & Goose

Copyright © 2006 by Tad Hills

This translation published by arrangement with Random House

Children's Books, a division of Random House, Inc.

Chinese translation copyright © 2008 by Huang Jiaran & Children's Publishing House

All rights reserved.



鸭子，鹅

责任编辑：黄 然

装帧设计：陈坤琳

出版人：熊 莹

出版发行：湖南少年儿童出版社

地址：湖南长沙中环路629号 邮编：410008

电话：0731-2196340 (销售科) 2196333 (编辑室)

传真：0731-2199308 (销售科) 2196335 (综合管理部)

印刷：新华书店

发行法律顾问：北京中安律师事务所长沙分所 张晚军律师

印刷：湖南新华书店印务有限公司


开本：787mm×1092mm 1/32

印数：3

版次：2008年10月第1版

印次：2008年10月第1版第1次印刷

定价：12.00元



鸭子，鹅

YARCA

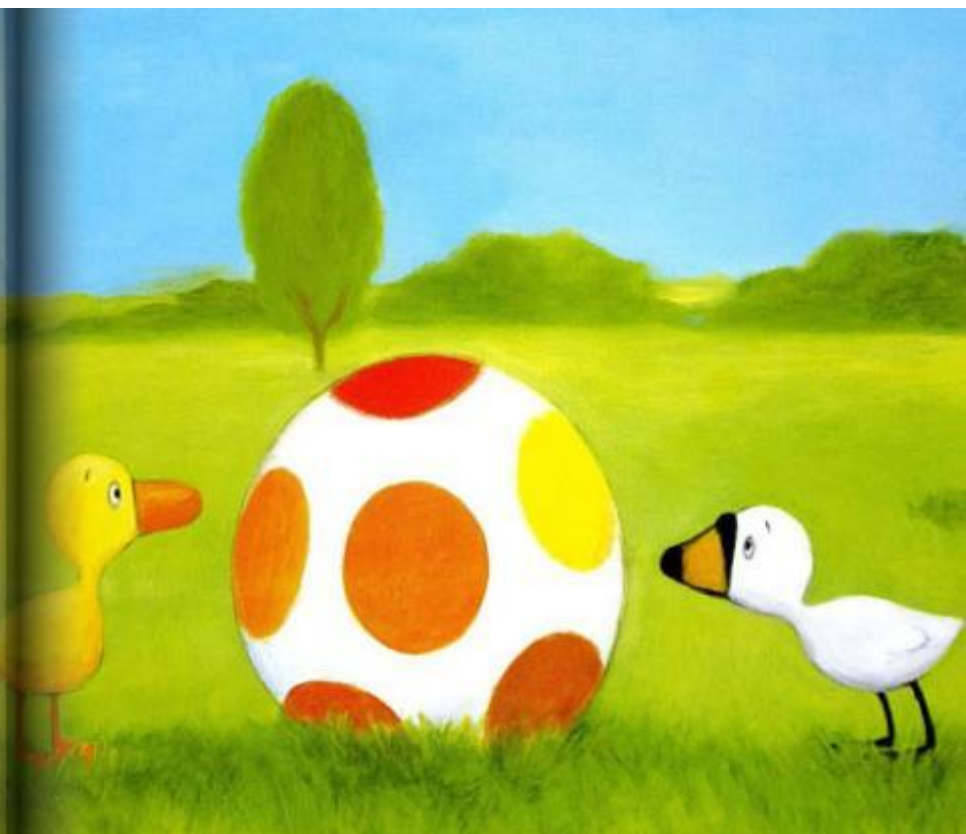
文·图 / (美) 泰德·希尔 译 / 黄然





“^ò 天哪，这是什么呀？”小鸭大声叫着。

“^{qiāo zhè huà wèn de duō shǒu xiǎo é gū nang zhe huí dá zhè shì yí gè hěn dà de dàn ma hái yòng shuō}瞧这话问得多傻，”小鹅咕哝着回答，“这是一个很大的蛋嘛，还用说。”



“^{wǒ zhī dào zhè shì yí gè dàn xiǎo yā qì hū hū de shuō wǒ wèn nǐ de yì sī shì zhè ge dàn shì dǎ nǎ er lái de}我知道这是一个蛋！”小鸭气呼呼地说，“我问你的意思是，这个蛋是打哪儿来的？”

“^{xiǎo é kàn le kàn tiān kōng chǒu le chǒu xiǎo hé wàng le wàng yuǎn yě rán hòu yòu hěn rèn zhēn de xiǎng le xiǎng}小鹅看了看天空，瞅了瞅小河，望了望原野，然后又很认真地想了想。”

“^{nǐ shì shuí ya tā zhōng yú kǒu wèn dào}你是谁呀？”他终于开口问道。

wǒ xiǎo yā āng shǒu tǐng xiōng de shuō shì zhè ge dàn de zhǔ rén
“我，”小鸭昂首挺胸地说，“是这个蛋的主人。”



wǒ xiān kàn jiàn tā de
我先看见它的。”

xiǎo gē fēi kuài de tāi qǐ yì zhī xiǎo biǎn jiǎo zì shì wǒ de
小鹅飞快地抬起一只小扁脚：“它是我的。”



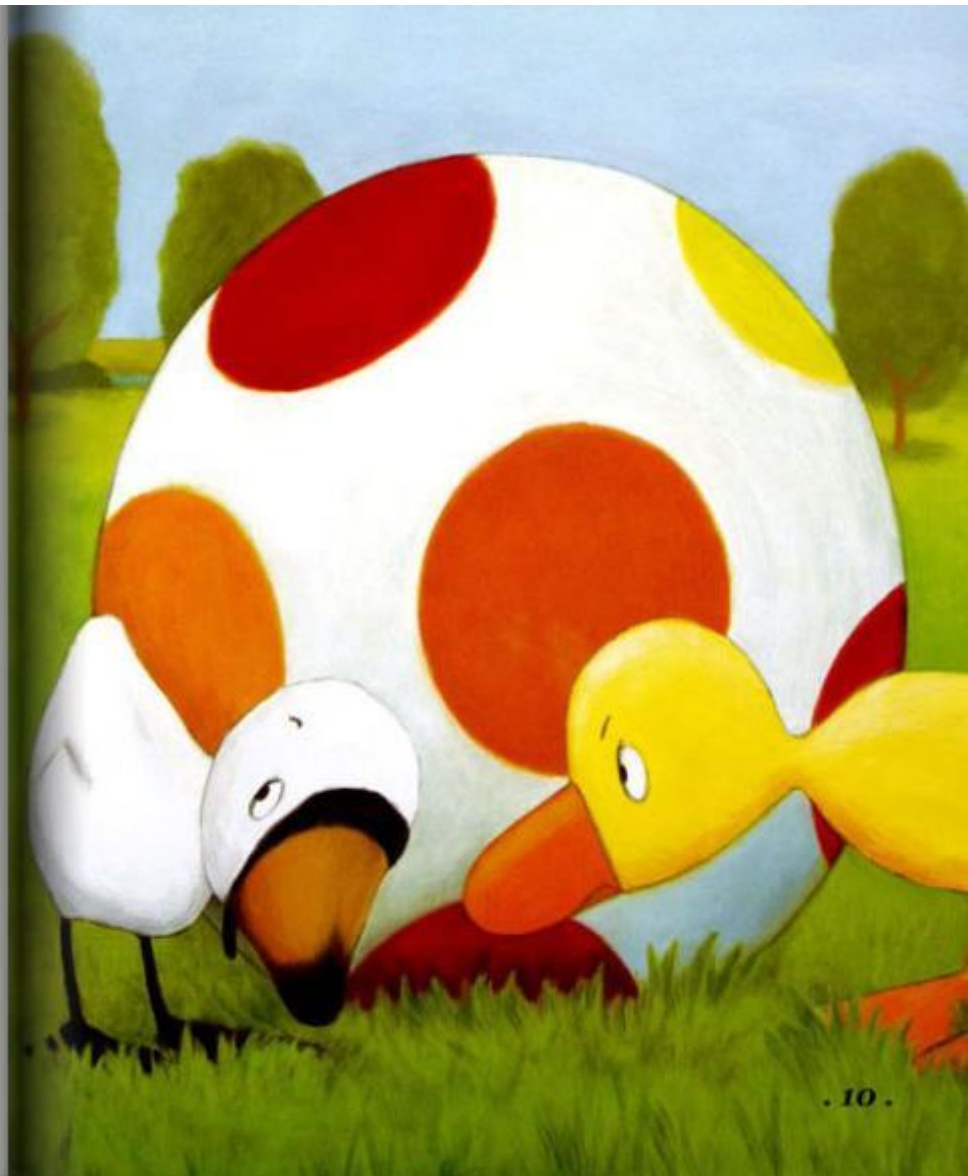
wǒ xiān pèng dào tā de
我先碰到它的。”

wéi bié bǎ nǐ de chǒu jiǎo fàng zài dàn shàng xiǎo yā
“喂！别把你的臭脚放在蛋上！”小鸭
bǎn zhe miàn kǒng shuō nǐ dòng bú dòng shēn me jiǎo zuò zūn zhòng
板着脸孔说，“你懂不懂什么叫做尊重
dàn quán
‘蛋’权？”

wǒ dǒng de bǐ nǐ duō xiǎo é dà jiào
“我懂得比你多！”小鹅大叫。

bié rǎng rang le xiǎo yā rǎng rang de bǐ xiǎo é gèng
“别嚷嚷了！”小鸭嚷嚷得比小鹅更
xiǎng rán hòu tā hěn quán wēi de yā dī shēng yīn shuō nǐ zhī
响，然后，他很权威地压低声音说，“你知
dào me nǐ zhè zhǒng dà hǎn dà jiào huì xià dào zài zhè ge dàn lǐ
道么？你这种大喊大叫，会吓到在这个蛋里
shuì jiào de xiǎo bǎo bǎo
睡觉的小宝宝。”

xiǎo é zhēn xiǎng fǎn gǔ xiǎo yā yí xià kě tā hái shì dī xià
小鹅真想反驳小鸭一下，可他还是低下
tóu qīng qīng de gū nòng gū nòng shuō duì bu qǐ bǎo bǎo nǐ zài lǐ
头，轻轻地咕哝道：“对不起，宝宝，你在里
miàn jì xù guāi guāi shuì ba
面继续乖乖睡吧。”



wǎ sāi nǐ men yǒu yí gè duō piào liang
“哇塞，你们有一个多漂亮
de bǎo bēi ya yí zhī cóng hé biān fēi lái de
的宝贝呀。”一只从河边飞来的
xiǎo lán què jiào zhe
小蓝雀叫着。



xiè xiè nǐ tā shì wǒ de xiǎo yā dé yì de shuō
“谢谢你，它是我的。”小鸭得意地说。



kě shí jì shàng tā shì wǒ de xiǎo é lì kè shuō
“可实际上，它是我的。”小鹅立刻说。

nǎ me xiǎo yā wèn wǒ men xiān zài zěn me bàn ne
 “那么，”小鸭问，“我们现在怎么办呢？”
 wǒ men yīng gāi zuò diǎn shén me xiǎo ē shuō
 “我们应该做点什么。”小鹅说。



zuò shén me ne
 “做什么呢？”



xiǎo yā hé xiǎo ē
 小鸭和小鹅
 gè dǎ zhe gè de
 各打着各的
 zhǔ yì
 主意。



wǒ jué de wǒ men yào ràng zhè ge dàn bǎo chí nuǎn huó yì zhí dào lǐ
“我觉得，我们要让这个蛋保持暖和，一直到里
miàn nà ge máo róng róng de xiǎo jiā huò bèi fú chū lái xiǎo gē shuō
面那个毛茸茸的小家伙被孵出来。”小鹅说。

jué miào de diǎn zi xiǎo yā xìng fèn de jiào zhe
“绝妙的点子！”小鸭兴奋地叫着。

tā chōng dào le xiǎo gē qián miàn
他冲到了小鹅前面。

yì biān qù ràng wǒ lái fù dàn
“一边去，让我来孵蛋

kě shì xiǎo gē de dòng zuò yě bù bǐ tā màn
可是，小鹅的动作也不比他慢。



yī tōng shǒu máng jiǎo luàn
一通手忙脚乱，

yī zhān hēng hēng jī jī
一阵哼唧唧唧，



yī chǎng nǐ tuī wǒ lā
一场你推我拉，



yī chuàn dà hū xiǎo jiào
一串大呼小叫。

zǔ hòu xiǎo yā hé xiǎo gē bèi kào bèi de zuò zài le tā men de bǎo bēi
最后，小鸭和小鹅背靠背地坐在了他们的宝

bēi shàng
蛋上。

nǐ gěi wǒ shǎn yí biān qù zhè er méi yǒu duō yú de wèi zhǐ xiǎo
“你给我闪一边去，这儿没有多余的位置！”小

yā dà shēng xuān bù
鸭大声宣布。

bú shì wǒ yào ài zhe nǐ shì nǐ fēi yào ài zhe wǒ
“不是我要挨着你，是你非要挨着我。”

bù xǔ nǐ zài wǒ ěr cái biān jiào zhè me dà shēng xiǎo gē
“不许你在我耳朵边叫这么大声，小鹅！”

xū xiǎo gē hé lǒng zǔ bā zhǐ le zhǐ tā men pì gu xià miàn
“嘘……”小鹅合拢嘴巴，指了指他们屁股下面

nà ge yuán yuán de dōng xī
那个圆圆的东西。

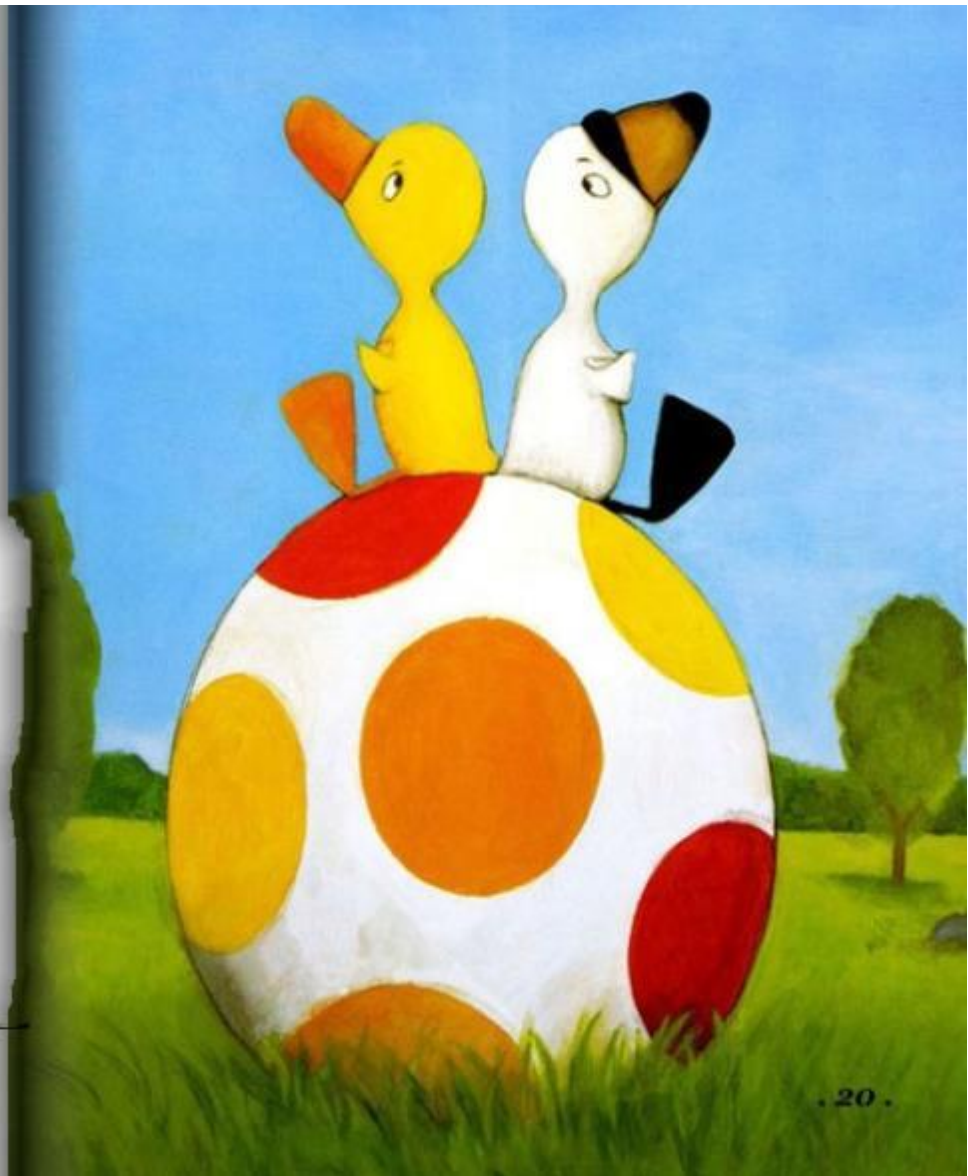
shì shì shì wǒ men bì xū yào jì àn jìng àn jìng àn
“是，是，是，我们必须牢记，安静，安静，安

jìng jué duì bù néng xià zhǎo le xiǎo bǎo bǎo
静，绝对不能吓着了小宝宝。”

yú shì tā men jù yì qǐ zuò zhe yí dòng bù dòng yí shēng bù
于是，他们就一起坐着，一动不动，一声不

xiǎng tè bié àn jìng de děng dài zhe
吭，特别安静地等待着。

děng le hěn cháng hěn cháng de shí jiān
等了很长很长的时间。





tā men tīng zhe xī shuǐ jī jī de zòu míng hé
他们听着蟋蟀唧唧的奏鸣,和
qīng wā guā guā de gē shēng
青蛙呱呱的歌 声。

wǒ yào jiāo xiǎo bǎo bǎo xué huì zuì dì dào de gū gū
“我要教小宝宝学会最地道的嘎嘎
jiào xiǎo yā zì háo de shuō
叫。”小鸭自豪地说。

nà wǒ jiù jiāo tā xué huì zuì dì dào de gū
“那我就教他学会最地道的咕
gū jiào xiǎo é lì kè shuō
咕叫。”小鸭立刻说。



wǒ hái yào jiāo xiǎo bǎo bǎo zěn me yàng yī yáo
“我还要教小宝宝怎么样一摇
yī bǎi de zǒu lù xiǎo é yòu shuō
一摆地走路。”小鸭又说。

wǒ yě yào xiǎo yā jǐn gēn zhe shuō
“我也要。”小鸭紧跟着说。



tā men yòu tīng jiàn le zhān zhān lǐ lǐ de yǔ shēng
他们又听见了淅淅沥沥的雨声。

wǒ hái yào jiāo xiǎo bǎo bǎo xué yóu yǒng xiǎo yā shuō
“我还要教小宝宝学游泳。”小鸭说。

wǒ yě yào xiǎo é jǐn gēn zhe shuō
“我也要。”小鸭紧跟着说。



tā men yì qǐ kàn zhe xī yáng màn màn cóng tiān
他们一起看着夕阳慢慢从天
kōng huá xià xiǎo yā yě jiāo huì le xiǎo é zěn me yàng
空滑下,小鸭也教会了小鹅怎么样
gū gū jiào
嘎嘎叫。



yòu guò le yí huì er tā men zài nuǎn nuǎn de
又过了一 会儿,他们在暖暖的
yáng guāng xià wén zhe yě huā de xiāng wèi yì qǐ chī
阳光下闻着野花的香味,一起吃
le yí diǎn miàn bāo xié xiǎo é hái jiāo huì le xiǎo yā
了一点面包屑,小鸭还教会了小鸭
zěn me yàng gū gū jiào
怎么样咕咕叫。





tā men yì qǐ shù zhe yè kōng zhōng de xīng xīng
他们一起数着夜空中的星星。

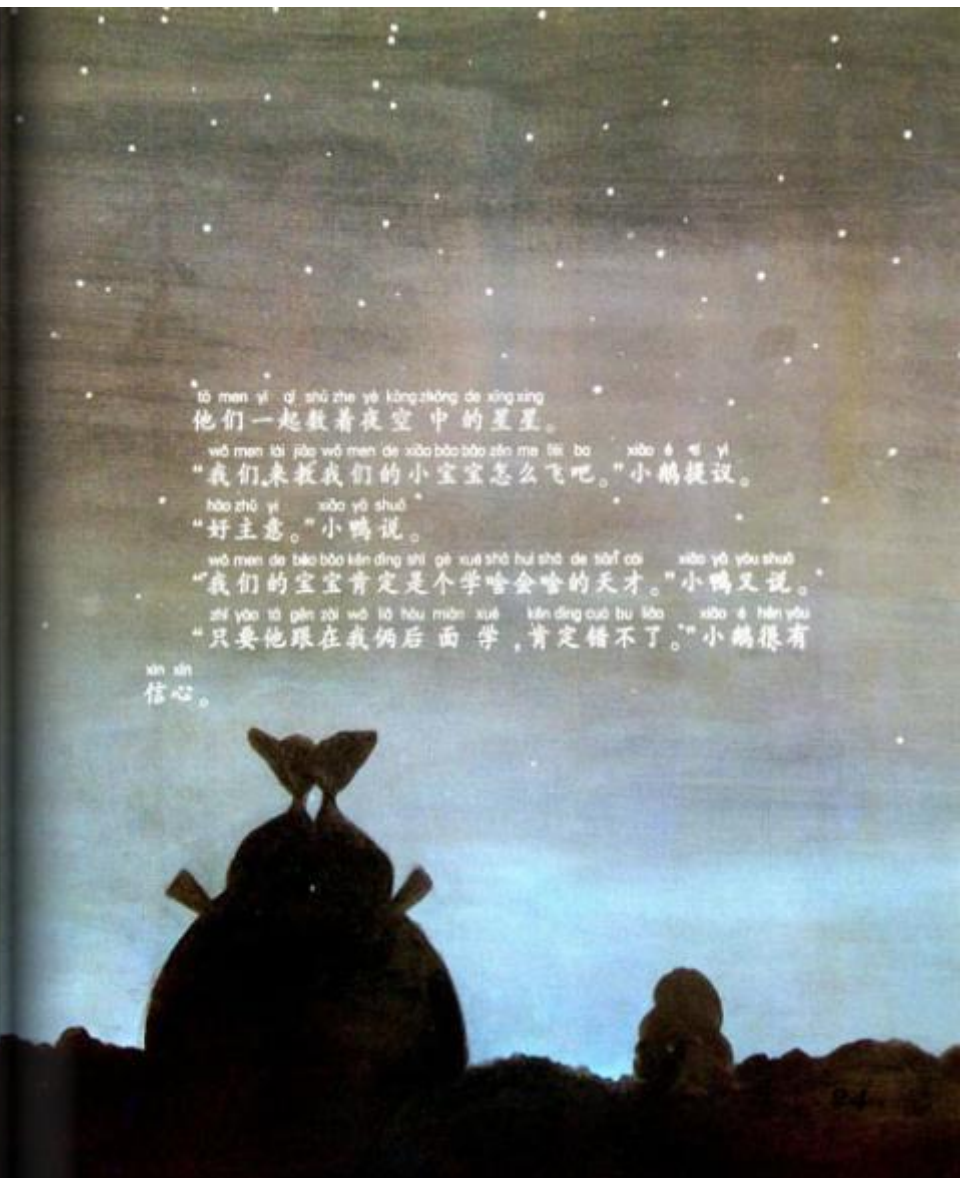
wǒ men lái jiù wǒ men de xiǎo bǎo bǎo zěn me fēi ba xiǎo é de yì
“我们来救我们的小宝宝怎么飞吧。”小鹅提议。

hǎo zhǔ yì xiǎo yō shuō
“好主意。”小鸭说。

wǒ men de bǎo bǎo kǎn dìng shì gè xué shù hū shù de tiān cái xiǎo yō yòu shuō
“我们的宝宝肯定是个学啥会啥的天才。”小鸭又说。

zhǐ yào tā gēn zài wǒ liǎng hòu miàn xué kǎn dìng cuò bù liǎo xiǎo é hěn yǒu
“只要他跟在我俩后面学，肯定错不了。”小鹅很有

xìn xīn
信心。





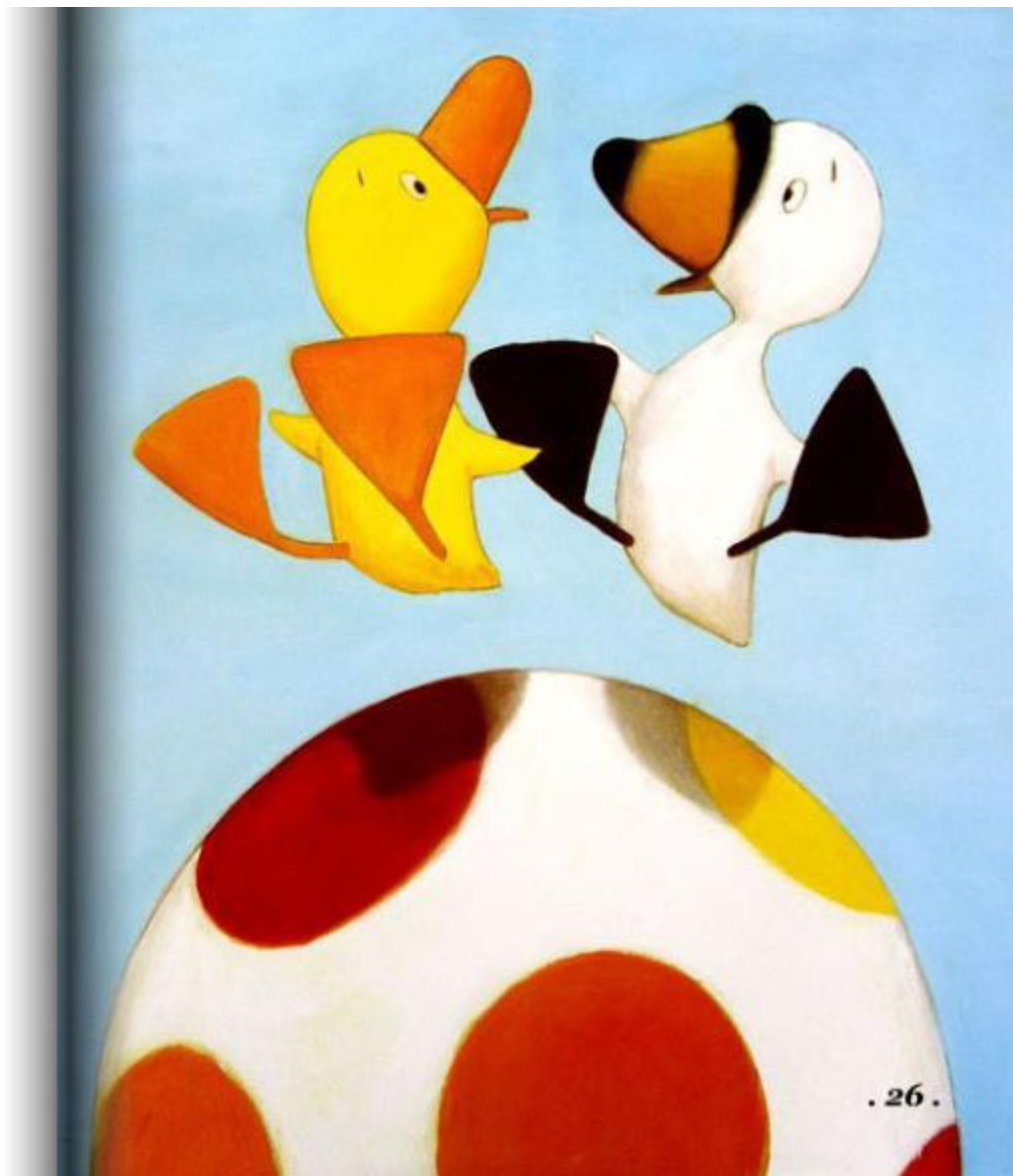
tā men jì xù yì qǐ děng a děng a hū rán —
他们继续一起等啊，等啊，忽然——

nǐ yǒu gǎn jué le ma xiǎo yā
“你有感觉了吗，小鸭？”

xiǎo yā shǐ jìn diǎn tóu méi cuò nǐ yě yǒu gǎn jué le
小鸭使劲点头：“没错！你也有感觉了
吗，小鸭？”

xiǎo é shǐ jìn diǎn tóu
小鹅使劲点头。

shì shí hòu le xiǎo é bǎo bǎo jiù yào chū lái le xiǎo
“是时候了，小鹅，宝宝就要出来了！”小
鸭激动地大叫。

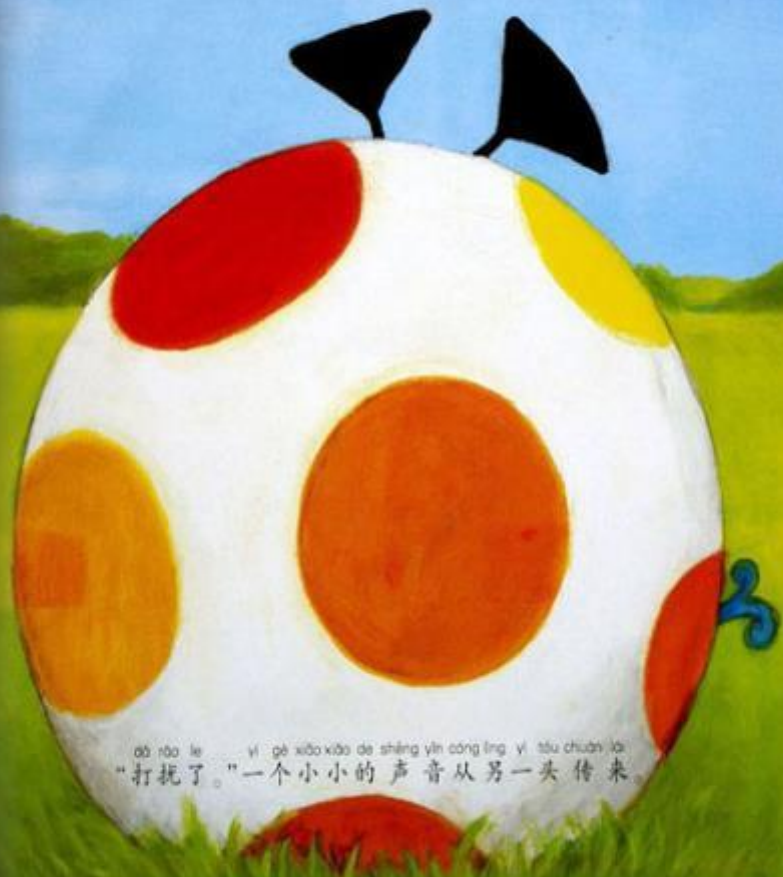


yí zhǎn yǎn xiǎo yā yǐ jīng huá le xià qù rào zhe nà ge
一眨眼，小鸭已经滑了下去，绕着那个
bǎo bēi dàn yí quān yòu yí quān de dǎ qǐ le zhuǎn er
宝贝蛋，一圈又一圈地打起了转儿。

xiàn zài wǒ men gāi zěn me bàn xiǎo yā zhāo
“现在我们该怎么办？”小鸭着
jí de wèn
急地问。



wǒ men yīng gāi bǎo chí lěng jìng xiǎo gē dà shēng huí dá
“我们应该保持冷静！”小鹅大声回答。



dǎ rǎo le yí gè xiǎo xiǎo de shēng yīn cóng lìng yí tóu chuān lái
“打扰了。”一个小小的声音从另一头传来。

xiao ya ting le xia lai yin wei xing fan de hun tou hun nao
小鸭停了下来。因为兴奋得昏头昏脑
le ta jing ran dou mei zhu yi dao na zhi xiao lan que zai qiao ta
了，他竟然都没注意到那只小蓝雀在敲他
men de dan
们的蛋。



ning dai wo yi qi wan me xiao lan que wen dao
“能带我一起玩么？”小蓝雀问道。





wán zhè kě bú shì wán
“玩？这可不是玩
de shí hou xiǎo yā hǎn zhe
的时候！”小鸭喊着。

nǐ zài nà er qiāo shén me qiāo xiǎo
“你在那儿敲什么敲？”小
ē yě chòng zhe xiǎo lán què hǎn dào
鹅也冲着小蓝雀喊道。

wǒ zhǐ bù guò xiǎng yǐn qǐ nǐ men de
“我只不过想引起你们的
zhù yì kě lēn de xiǎo niǎo er shuō
注意。”可怜的小鸟儿说。



ā hā nà me nǐ chéng gōng le xiǎo yā qì
“啊哈，那么你成功了！”小鸭气
hū hū de shuō jǐng bào jiě chú xiǎo ē shí hou
呼呼地说，“警报解除，小鹅，时候
wèi dào wǒ men hái dé jì xù gōng zuò
未到，我们还得继续工作。”

nǐ méi kàn jiàn wǒ men yǒu duō máng a xiǎo
“你没看见我们有多忙啊？”小
ē duì xiǎo lán què jiě shì zhe zhè shì fēi cháng yán
鹅对小蓝雀解释着，“这是非常严
sù de shì qing yě xǔ shì wǒ men zhè bài zì zú zhòng
肃的事情，也许是我们这辈子最重
yào de yí gè guān tóu le
要的一个关头了。”



tiān na duì bu qǐ xiǎo lán què gǎn jīn dào qiān wǒ bù zhī dào wǒ zhǐ shì xiǎng yě xǔ
“天哪，对不起。”小蓝雀赶紧道歉，“我不知道，我只是想，也许
wǒ kě yǐ wán wán nǐ men de qiú
我可以玩玩你们的球……”

zhè dì què shì yí gè fēi cháng piào liang de qiú tā zuì hòu bǔ chōng le yí jù jù fēi zǒu le
“这的确是一个非常漂亮的球。”她最后补充了一句，就飞走了。



xiǎo é yān le kǒu tuǒ mò
小鸭咽了口唾沫。

tā shuō de shì qiú
“她说的是‘球’？”他低声问小鸭。



nǐ zhī dào ma wǒ yī kāi shǐ jiù yǒu diǎn
“你知道吗，我一开始就有点
huái yí zuì hòu xiǎo yā zhōng yú kāi kǒu shuō
怀疑，”最后，小鸭终于开口说，
tā què shí yào bǐ wǒ jiàn guò de nà xiē dàn ruǎn
“它确实要比起我见过的那些蛋软
yí diǎn er
一点儿。”

shì de wǒ dé shuō nà xiē dà yuán diǎn
“是的，我得说，那些大圆点
diǎn yě ràng wǒ jué de hěn bù duì jìn xiǎo é
点也让我觉得很不对劲。”小鸭
chéng rèn dào
承认道。

yě xǔ tā bù shì yí gè dàn bù guò tā
“也许它不是一个蛋，不过它
hǎi shì mǎn kě ài de xiǎo yā yòu shuō
还是蛮可爱的。”小鸭又说。

ò tài duì le xiǎo yā xiǎo é zàn
“哦，太对了，小鸭，”小鸭赞
tóng de shuō ér qiě tā hái bù huì biàn zhì
同地说，“而且它还不会变质。”

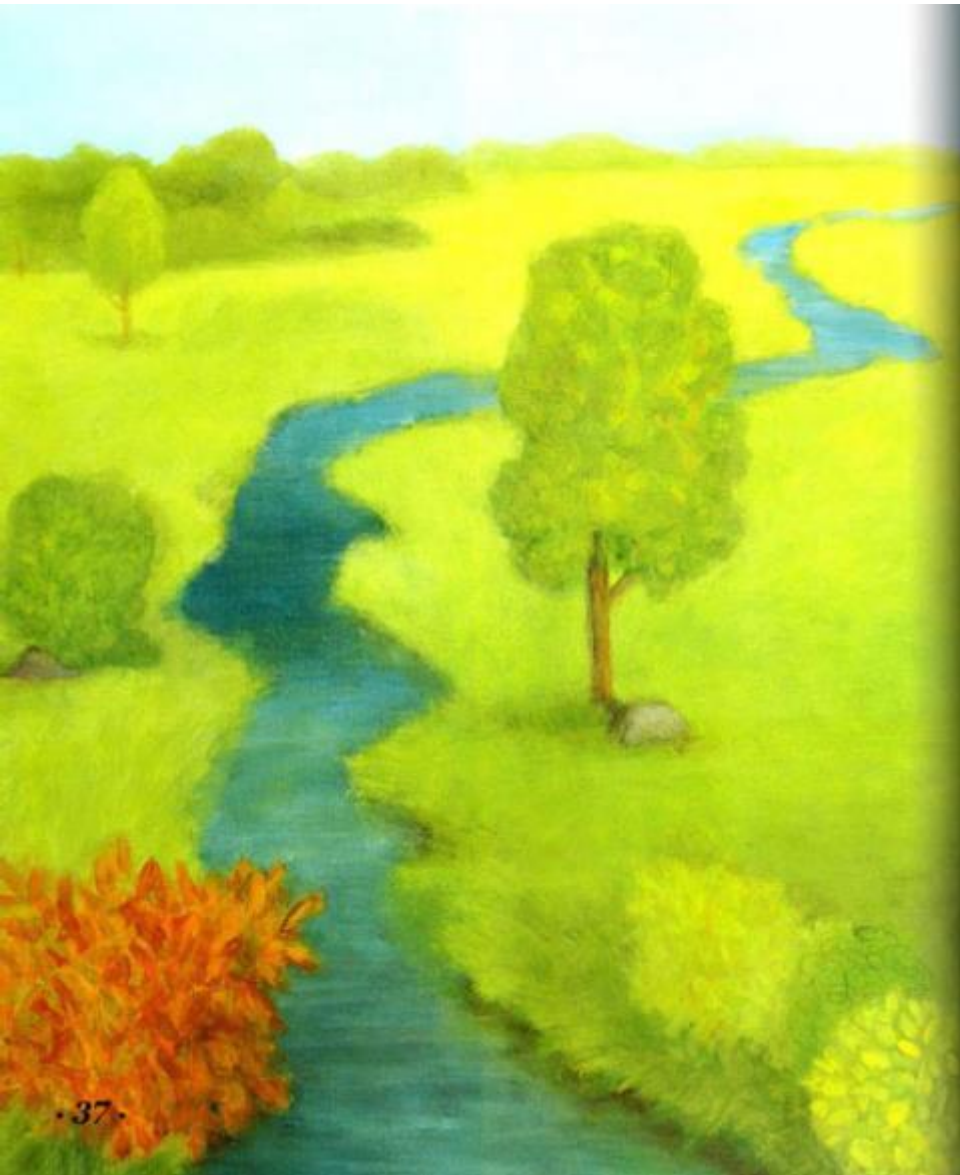


xiǎo xī shuǐ jī jī jī de zǒu zhe yuè qīng wā guā guā
小蟋蟀唧唧地走着，青蛙呱呱
guā de chàng zhe gē qīng cǎo zài wēi fēng zhōng qīng qīng yáo bǎi
呱呱地唱着歌，青草在微风中轻轻摇摆，
xiǎo e gā gā gā de jiào zhe xiǎo yā gū gū gū de jiào zhe
小鹅嘎嘎地叫着，小鸭咕咕咕地叫着，
tā men de qiú er tǎo zhe gǔn zhe yǒu shí hòu
他们的球儿跳着，滚着，有时候……



hái huì fēi qǐ lái 。
还会飞起来。





.37.



.38.

★“一部杰作……读者们都在期待着，看到这一对可爱的搞怪宝贝发生更多的趣事。”

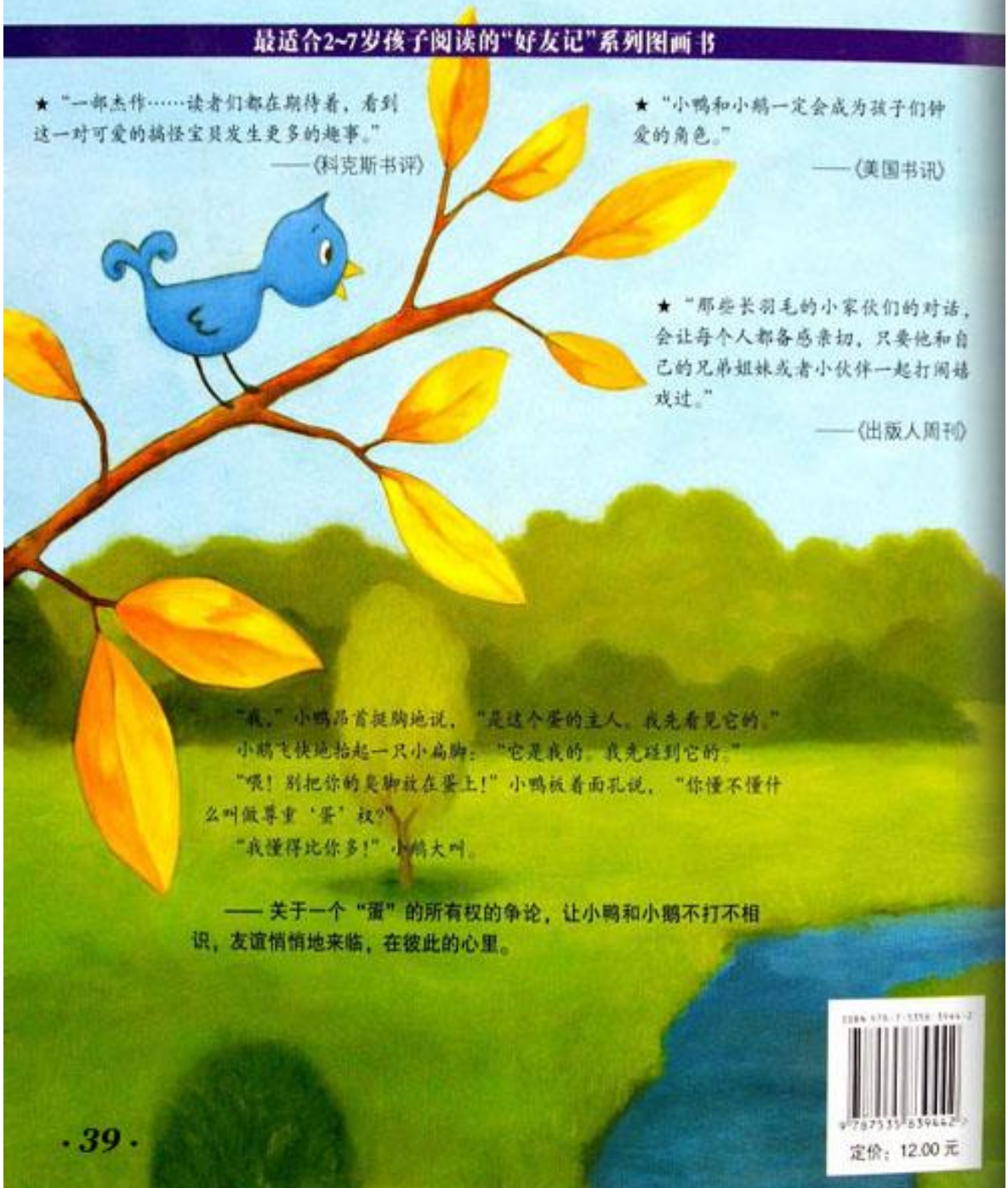
——《科克斯书评》

★“小鸭和小鹅一定会成为孩子们钟爱的角色。”

——《美国书讯》

★“那些长羽毛的小家伙们的对话，会让每个人都备感亲切，只要他和自己的兄弟姐妹或者小伙伴一起打闹嬉戏过。”

——《出版人周刊》



“我，”小鸭昂首挺胸地说，“是这个蛋的主人。我先看见它的。”
小鹅飞快地抬起一只小扁脚：“它是我的。我先碰到它的。”
“喂！别把你的臭脚放在蛋上！”小鸭板着脸说，“你懂不懂什么叫尊重‘蛋’权？”
“我懂得比你多！”小鹅大叫。

——关于一个“蛋”的所有权的争论，让小鸭和小鹅不打不相识，友谊悄悄地来临，在彼此的心里。

